

# FOLLETU YACHACHINANKUNAPAQ

## ANIMALES VENENOSOSQA !!!

### MANA RUWANAYKI TIAN

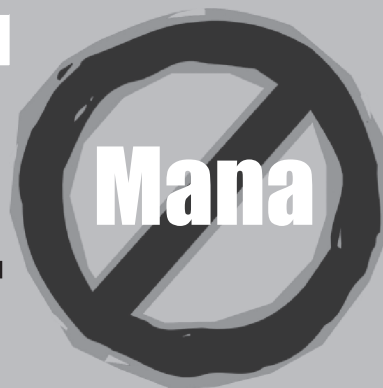
**A)** Rupachiy nanayket

**B)** Ampinat ruway: medikus ninku onqosqata yakuta qonanchista onqonkunata y mana alli kasqanta sachá remediusta qoyqa.

Mama viejasqa ninku mana alli kasqanta yakuta qoqoyta onqosqasta ruwanayshta wasi remediusta lechian y ajuan o qaranpuka sebon.

*Allit tapuy chayt, mana saqrata ruwanaykipaq.  
Postapi suero ampikunapaq mañaysh.  
Apinankuna tian!*

**C)** Ama churaychu cosasta nanapi



## ATINKI RUWAYTA

**A)** Ama renegaychichu onqosqata

**B)** Costawman sirichiy o tiachiy mana chuñanam-paq

**C)** Allit mayllakuy nanasqata

**D)** Sorkopuy tukuy ñitisqanta nanasqaykit





Wasiykit pichay sapa punchaw mueblesnit abajup, cuadro utkup, kucha karup, camasniyki abajup, sapa punchaw wasiykit.



Qaay ropaykit manaraq churakus. Waas ama purichunkuchu chakin llantanlla.

Camaykit chaprey mochilat escuelamanta, cajat pukllanaqniyoq karuyachiy.

Camaykit paredman utkut wichkay. Frasco utkup churay cunap chakint.

Wasiykit utkusninpi churay rejillasta.

Sorqos choqay kukus wasint (marka,

yantata, y tikas), churakuy guantest y botasta. Sapa punchaw llamkaspá churakuy botasta, ropa rakut. Churakuy pantalonnnykit botamangas botasniyki utkup, chusaptin guantest churakuy.

Wasiyki utkus wichkay.

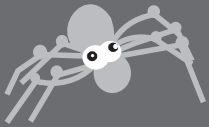
Animales corralmanta kukust mikunku.

Sorqoy yuyust chakisqasta. Pichay wasiyki wasap kusicheq, cercospi.

Culebra mana kanin qaritá icuiday!

Sorqoy (ukuchastá, qoy) machaqway mikunku ukuchastata. Chayrayku, mishit uyway.





Wasiyki punkup wichkay o punkup kaspi churay mana machaqway yaykunanpaq tiempo cambiaptin. Maskay killap kanchanniwan cajonesniykit.

Ama saqeychu ushpa rupa o yanusqa, chayrayku amun machaqway. Ama saqeychu bolsas basurayoq, cuidanayki tian.

Desmontaptiyké, machaqway wasit maskas purin lugares sumaqkuna.

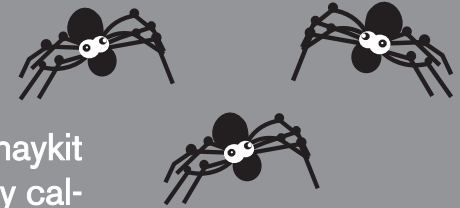
Ama makit satiychu tronco abajupi, yantat, rumit, tronco utkumpi y niduspi. Ama sachap saltaychu, atin ma-

chaqway puriyt. Cuiday marchaykit sachapé, lagunaspi. Churakuy calzaus qaramanta, pantalont raku, atispá pusay kaspit o machetet.

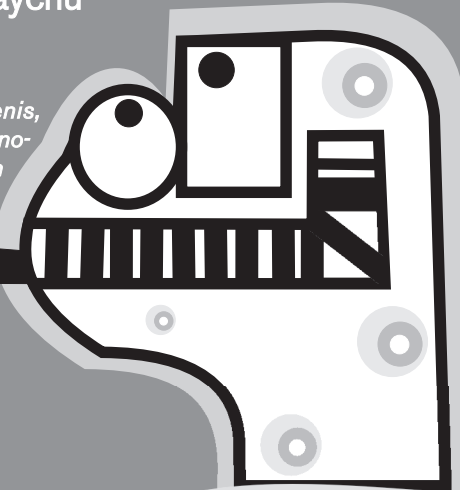
Makiykit, chakiykit cuiday mana kukus kanisunankunapaq.

Ama chamkaychu machaqway wañusqat tiaptén. Ama pusaychu machaqwas kawsasqata botellat vidriup o plasticup. Ama uywaychu animal venenosot kaptén.

*Diego, Cinthia, Alejandra, Jorge, Edenis, Griselda, Noelia, y Maricel kanku estudiantes novenu watamanta, escuelaman N° 954 "San Sebastián" (Juanillomanta, Atamisqui). Cha folletuta kichwapi ruwaporanku 2007pi. Don Héctor Berón (Cinthiap abuelonkan) sumaq yanapapora. Ancha agradeceyki yanasus!*



**Qam pensaptiyké llamkayt, lawman ris casacheq, challwasta sorqos o sachaman ris llamkaq, reqsinayki tian hospitalman, vacuna antiponsoñosa qayllap tian.**



# CARTILLA INFORMATIVA

## LO QUE NO TIENES QUE HACER

- a) Quemar tu herida
- b) Hacer remedios: Los médicos dicen que al enfermo hay que dar agua, y que no le hace bien darle remedios del monte. Las abuelas dicen que no es bueno darle agua al enfermo, y tienen que hacer un remedio con leche y ajo o con la grasa de la iguana. **Preguntá bien eso, para que no hagas mal al enfermo. En la posta pedí suero para curarte. ¡Tienen que tener!**
- c) No pongas cosas en la herida

## LO QUE SI PUEDES HACER

- a) No hacer renegar al enfermo
- b) Debes ponerlo de costado para que no vomite
- c) Lavar bien la herida
- d) Sacar todo lo que apriete la herida

.Limpiá tu casa todos los días bajo los muebles, adentro de los cuadros.

.Mirá bien tu ropa antes de ponerte. Los chicos no tienen que andar descalzos.

.Sacudí bien tu cama y tu mochila de la escuela. La caja de los juguetes debes poner lejos de la cama y de la pared. Adentro de frascos poné las patas de la cama.

. A tu casa ponele rejilla en los agujeros

.Sacá y tirá lo que sean casas de bichos (leñas, piedras. Ponete guantes y botas.

.Todos los días si trabajas, ponete botas, o ropa gruesa. Ponete la bocamanga del pantalón para adentro de las botas, y si hace falta ponete guantes.

.Limpiá adentro de tu casa. Sacá los yuyos secos o limpiá tu casa por atrás y los cercos.

.La culebra no pica al hombre ¡Cuidala!

.Las víboras comen ratas. Por eso debes criar un gato.

.Cierra la puerta de tu casa o colocale un palo para que no entre la víbora cuando cambia el tiempo. Buscá con la luz de la luna en los cajones y cajas.

.No dejes ceniza caliente o comida. Esto atrae a la víbora. Debes cuidar de no dejar bolsas de basura.

.Cuando limpies, las víboras buscan lugares descampados también.

.No metas la mano dentro de los palos, en la leña, piedra, en los nidos. No sabes que en el monte puede estar la víbora.

.Andá con cuidado en el monte, en las represas: ponete calzados de cuero y pantalón grueso, y si puedes llevá un machete. Cuidá tus manos y tus pies para que lo bichos no te piquen.

.No toques la víbora cuando está muerta. No llesves la víbora viva en botella de vidrio o plástico. No críes un animal si es venenoso.

**Si vos piensas trabajar en otro lado yendo a pescar o yendo al monte, tienes que conocer el hospital. Ahí tienen suero antiponzoñoso.**



**Entrevista**

**R:** Imayna kan sutiyké?

**C:** César

**R:** Maypi kawsanki?

**C:** Cardón Esquinaman

**R:** Imat ruwachkanki?

**C:** Y tukuy, llamkani, yakut apachkani

**R:** Kunan imat llamkas purinki?

**C:** Bueno, desmontachkani, suk corral ruwanan, cercachkani cercuyt

**R:** Corral ruwanachkanki?

**C:** Ari

**R:** Imat sateq rinki cheymanta?

**C:** Chanchos, vacasniy, tintiy... bueno, tukuy

**R:** Atallpat apinki?

**C:** Ari

**R:** Y runtiankun?

**C:** Ancha runteras kanku

**R:** Y yachanki yanuyt?

**C:** Ari, guiso ruwani, ancha sumaq, sopa, estofau

**R:** Tortilliaq kanki?

**C:** Ari

**R:** Parrillero o ushpero?

**C:** Parrilero y ushpero también

**R:** Y ushpero kanan sumaq?

**C:** Ancha sumaq kanan

**R:** Y imayna qoñikunan cha?

**C:** Ashpá abajup

**R:** Ahhh... Y cuento mana yachanki, chiste?

**C:** Suk cuento yachani...

*Richar y César Guillín*

# CHA CIEGA



Suk ciega callepi tiara, suk trazawan y pedasut cartonniyoq, cha cartón nera: “Yanapay, kani ciega”.

Suq qari cruzara pay ñawqenta y sayakora, y qora utula monedasta. Mana manas permisut apera cha cartelta, muyuchera y churara suqta. Churara cha cartelta chakisninpi cieqata y rera.

Cha tardempi volyakora cha qari, y qaara achka monedasta y billetesta. Cha ciega reqsera pasusninpi, y rimapora -Qam kanki-, cambiasa kara cha cartelta i ima churara.

Pay nipora -Churarani suk cosat ancha ciertopiasera y rera. Cha cartel nera: “Kunan kan primavera y noqa mana atini qaayta”.

Por Azucena Torrez

La ciega

*Una ciega estaba sentada en la calle con una tasa y un pedazo de cartón. El cartel decía: “Ayúdenme, soy ciega”.*

*Un hombre pasó frente a ella, se paró y vio pocas monedas. Sin pedirle permiso, tomó el cartel, lo dio vuelta y puso otra cosa. Puso el cartel sobre los pies de la ciega. Por la tarde volvía ese hombre, y vio mu-*

*chas monedas y billetes. La ciega reconoció sus pasos y le pregunto si había sido él quien cambió su cartel, y qué le había puesto.*

*El respondió: puse una cosa muy cierta. Sonrió y se fue. Y el cartel decía: “Hoy es primavera y yo no puedo verla”.*

Por Azucena Torrez

# Unay danzas “Mana apiaychu”

**U**nay dansaq kasa karanku medio tiakus, y Miguel Aranda (pay kunan mana kawsan) risa kara suk salonpi dansaq, y suk nipusa kara “ancha sumaq dansanki, yanita”. Astaan sumaq dansanaaq, sacun sarunakus antarqa urmasa kara.

## Danzas de antes

**A**ntes bailaban medio sentados, y Miguel Aranda (ahora ya no vive) había ido a un salón a bailar, y una le había dicho “qué bien que bailas, morocho”. Por bailar mejor, pisandosé el saco, anarca había caído.

Autor: Richar Guillín/Grabados por: César Guillín/Transcriptos: César y Richar Guillín

**M**iguel Aranda, risa kara carnavalespi -unay kasa karanku cha parlantes, mana cha kunan kaptin- y tukuy tiasa karanku dansas cuentan kaptinkuna, parlante represa ukup kasa kara na.

-Pitaq sorqonqa kunan?- Nisa kara sonidista, y Miguel Aranda nisa kara –Noqa yaykusaq!- Llatanakusa kara y yaykusa kara, apis sorqonaas parlantet, y cha hora suk chamamé qallarisa kara sonayta:

*“Nana apiaychu, mana chamkaychu, ni pipas mana arremakuchunchus...”*

Y chayllap largapusa kara...

## “No me agarren”

Miguel Aranda había ido a los carnavales -antes se usaban parlantes de sonido, no como los de ahora- y todos estaban bailando, y cuando se dieron cuenta, el parlante dentro de la represa había caído.

¿Quién va a sacar ahora? Había dicho el sonidista. Y Miguel Aranda había dicho ¡Yo voy a entrar!

Se había desvestido y entró. Lo agarró para sacar, y a esa hora un chamamé comenzó a sonar:

*“No me agarren, no me toquen, y que nadie se me arrime...”*

Y áy nomás lo había soltado...

# LORO I ATOQ

**U**nay cuentaranku atoq y loron amigus kasa karanku. Atoq mana atisa kara atallpat mikuyt, y loro lloqasa kara taqop anaqman urmachinaas atallpast. Loró urmachisa kara suk rosada, y atoq mikusa kara...

Y cheymanta urmachisa kara suk yana, y atoq mikusa kara...

Y loró risa kara urmachipunaan suk yuraq, y cha yuraq errapusa kara, y loró urmasa kara... Y loro nipusa kara atoqta:

*Qomerta mana, qomer mana!*

Richar Guillín

## El loro y el zorro

Hace mucho tiempo me contaron, el zorro y el loro habían sido amigos. El zorro no había andado pudiendo comer gallina, y el loro había subió al árbol arriba para voltiar gallinas. Y el loro había voltiado una gallina rosada y el zorro había comido...

Y después había voltiado una gallina negra y el zorro había comido... Y el loro había ido por querer voltiarla a la gallina blanca, y esa blanca lo había hecho errar, y el loro había caído.

Y el loro había dicho al zorro:

*-¡A la verde no! ¡A la verde no!*

*Traducción de Cristian Guillín*

# TORTILLA MIKOQ

**U**nay chayas kasa kara suk wasip suk viejo medio indio kasqasa kara, siempre a las 10 de la mañana chayas kasa kara. Y señoran sorqosa kara tortilla, y cha hora pay chayas kasa kara.

Y bueno, señora waasnintaq, na á pishikusa karanku che! Nipusa karanku:

-Mamay, ka hombre na pasakun, ancha amun y amun, sólo ka horas- nipusa karanku -Cha hombre chayaspa noqayku mulantaq lar-

gaposriykus!-

-Bueno- nipusa kara –chey ruwapuy- Qyantín cha hombre chayasa kara, y señoran na á qoñisa kara, conversas tiasa kara, señora volcasa kara tortillan, y suk pedasitot uchukita na á chusapusa kara, na á tukuy qoñikunan.

Y changus largapusa karanku mulantaq. Nipusa karanku ¡Señor, señor! Mulayki rin.

Chayllap apis pakisa kara suk cuartot de tortilla...

¡Pucha ka mula y maula! Nis igualllat mana errachipusa karanku che!!!

## El comedor de tortilla

Hace mucho había llegado en una casa un viejo, medio indio había sido, siempre a las diez de la mañana sabía llegar. La señora estaba sacando la tortilla, y a esa hora había llegado él.

Y bueno, la señora a los chicos ya los estaba llevando, le habían dicho: “Mami, este hombre ya se pasa, muy viene y siempre a estas horas”

-Bueno –Le había dicho la madre.

Cuando llegase ese hombre nosotros a la mula le vamos a soltar. “Bueno” le había dicho la madre –hagan eso-.

Al siguiente día ese hombre llegó, y la señora había estado calentando la tortilla mientras conversaban, y la señora había volcado la tortilla. Un pedacito le faltaba nomás.

Los changos le habían soltado a la mula, le habían dicho ¡Señor, señor! ¡La mula se lo ha ido!

¡Ái agarró y quebró un cuarto de tortilla: ¡Pucha esa mula y maula!

Igual no le habían hecho errar che.

*Traducción de Yesica López*



Zonasniyku / Actualidar

Interior / Actualidad

## Tukuy pobladores Pampa de los Guanacosmanta sustus tianku

**A**ncha achka personas karanku manchaq, tiasa karanku abejas purisa karanku piñaqoq, ka ciudar centropi. Ka ciudar, achka personas, obligakus risa karanku hospitalmanta chay ciudarpi. Chaypi atendesa kara doctoresninta. Ka hecho sucesdqa, kan cheynamanta, medio-diapi. Cha circunstanciapis, ka llamkadores sorprendesa karanku suk colmena. Tiasa karanku abejas cha barriopi. Risa karanku atacas wasiman; chay hecho kawsapusa kara preocupación y conmoción tukuy comunidarpi.

Chaypi chayaranku ambulanciaspi. Y comisión chaypi volyakora tranquilidar cha ciudarpi. Tukuy personas presentakusa karanku hospitalman anchami graves. Tukuy kasa karanku mayores edarmanta. Suk persona chayasa kara anchami grave. Chay apamusa kara ishkay chunkas wanchist abejasmanta.

Sukkunas personas chayasa karanku suk propio medio-pi.



*Abejas piñaqoq achka pobladoresta manchacheranku*

*En todos lados hay accidentes que provocan tristeza a las familias. Aquí una amiga opina de lo que pasa en nuestro pago, y reflexiona para que cuidemos mejor nuestra vida.*

## **Tránsito departamentopi**

**L**laqtapi produceranku achkat accidentes transito-  
pi. Cha caso ocurrisa kara semana crusap-  
tin, y saquesqa herisdosta y wañusqas. Ka mismo  
accidente wañusa karanku kimsa cristianos y suk tias-  
qa ancha herido, cha caso mismo ka conducisqa ris kuti-  
sa kara detenekus, y mana comunicasqa. Ka momento-  
ta, cha vehículo tian detenekus comisariamanta. Cha  
motivopi tianku investigakus imayna producisa kara  
cha accidente. Ka procedimentota apan comisariamanta  
llaqtapi.

Mientras familiares, yanasus y vecinos ka wañusqas  
tianku mañakus justiciat, suk familia tianku ancha na-  
nakus ishkay wañusqas kasa karanku suklla familia. Y  
chaymanta tianku mañakus justiciat y control transito-  
pi.

Chayna opinachkani ka rutapi pero mana solamente  
cha rutasipi, tukuy lugarespi.

*(Traducción de César Guillín, Richar Guillín y Orlando López)*

## **El tránsito en el departamento**

**E**n el departamento se están produciendo, o se han pro-  
ducido muchos accidentes de tránsito, como el caso  
que ocurrió semanas pasadas, y que dejó heridos y  
muertos. En ese mismo accidente murieron tres personas y uno  
está totalmente herido.

Por ese caso el chofer del micro quedó detenido e incomuni-  
cado hasta el momento, y el micro se encuentra detenido en la  
comisaría. Por ese motivo que se está investigando por qué se  
produjo ese accidente, el procedimiento lo lleva a cabo la comi-  
saría.

Mientras que sus familiares, amigos y vecinos de los falleci-  
dos están pidiendo justicia y una familia en particular que que-  
dó fatalmente dolorida, porque dos de los fallecidos eran de  
una misma familia, y por eso están pidiendo justicia y que se  
controle el tránsito.

Por eso opino que en las rutas, pero no tan sólo en las rutas, si-  
no en todos los lugares se debe controlar, todos los días. Porque  
si no se controla puede haber todos los días accidentes y muer-  
tos y, si no hacemos queja, esto puede seguir cada vez más  
peor. Espero que no se produzcan más accidentes en ningún lu-  
gar del mundo.

*Fernanda Pérez -2008*



# SISA PALLAQ

**D**esflorada kan sumaq y fiero tukuy llamkaq ina, niaranku tiusniy. Yachanaas y reqsinaas cha llamkat rerani, y kasa kara chaynalla niaptinkuna.

Qallaris suk viaje mana suni pero sumaq. Chaqayp chayaptiyku niakorani noqallap “kaypi tiani”, y kachun tata yayay munasqan.

Qallarerayku allit churaq cosasneyqa y tardeman qaaq mayp llamkarerayku. Qayantin madrugas na matecoci-dot upyas, marcharayku llamkayt qallarinaas, repasaporayku, ina mana tiasa kara sisa arrancanaykupaq.

Puchukaqlla punchaws cruzaptin pusaarayku kutis loteman, y qallarerayku llamkaq. Yachachiaranku imayna ruwasaq, y menos mal yachas kuterani. Sumaq kara tukuy tutamantas, req karayku loteman, bromasta, chistespi, tukuy. Ancha fiero kara llamkas tiaptiyku, qallarera parakuyt, tukuy oqosqas wayrakacherayku galponman... ¡Chayarayku y saqera parayt!

Qayantin punchaw igual-lla, y qayantin. Chaymanta cruzara tukuy para, y qallarera qoñiyt, mana ateq karayku aguantapuyt. Ratospé tiakoq karayku suk uchullita planta abajupi. Qaawaq karayku tukuy lawsmanta, y tukuy kara campo, suklla tiaq kara sara plantas, soja y sorgo. Chayp cumplikus llamkapi pusarayku suk campoman, chaypé mana garuaq kara, pero ancha achkat mosquitos tiaq kara y sombras sumaq. Mana tiarayku achka punchaws, kutis trasladarayku suk lawman, astaan fiero, mana tiara ni sara plantas chayraq uywachkaranku. Tiarayku casillapi solo kimsa punchaws y trasladarayku suk lawman mana achka mosquitos y plantas sombrianaykupaq. Pero punchaws mayorian puyus crusaq kara, na chaymanta último traslado kara suk campoman.

Viajas riptiyku suk muchachu puñoq kara simin kicharis. Noqa qallarerani fotias celularwan y sukka churapuku-

naara suk papel cigarilluyna, tukuy asis pay llikchara.

Qallaptin, mana allit madrugas, rerayku llamkaq, mediodía volyakus tiakusqanraykó mikoq. Wakenqa ratut puñoq sestias, y wakin ropan tasaq. Dos de la tarde kaq kara kutis req karayku llamkas. Y chayna tukuy punchaws astaaan que llamkata cumpliraykus voliakunaykupaq paguykuman. Pusaarayku bancunpi, na cobras lloqsis, qallarerani asiyt noqalla mana crees que noqa llamkarani. Kutis niara “kayt munasqanki y kunan apinki”, mana qollqet, sino tukuy sumaq kawsasqay.

Richar Guillín

# DES FLORADA

**L**a desflorada es algo lindo y feo como todo trabajo, es lo que me han dicho mis tíos. Para saberlo y conocer un poco el trabajo me he ido, y la verdad que era así como me habían dicho.

Al empezar, un viaje no tan largo pero hermoso. Cuando llegamos allá, me he dicho 'aquí estoy' y que se dé lo que dios quiera.

Empezamos a acomodar las cosas y por la tarde a ver el campo donde íbamos a trabajar. Al otro día temprano, después de tomar matecocado, caminamos al lugar a comenzar con la tarea y sólo hemos hecho repasos porque todavía no estaban las flores para arrancarlas.

Al pasar unos días nos llevaron otra vez al lote y empezamos a trabajar. Me han enseñado cómo tenía que hacer y menos mal he aprendido. Era lindo cuando íbamos al lote todas las mañanas, las bromas los chistes, todo. Pero era feo cuando estábamos trabajando porque empezó a llover y todos mojados corrimos hasta el galpón. ¡Llegamos, y dejó de llover!

Y al siguiente día lo mismo y al siguiente también. Después pasó todo y comenzó



el calor, no se podía aguantar. Por ratos nos sentábamos bajo de una pequeña planta. Mirábamos hacia todos lados y todo era campo, y que sólo había plantas de maíz, soja y sorgo.

Cumpliendo con nuestra tarea, nos trasladaron a otro campo. Ahí no llovía pero había muchos mosquitos, por suerte sombras también. No estábamos muchos días, y otra vez nos pasaron a otro lado; peor todavía ni siquiera había plantas de maíz, apenas estaban creciendo recién. Teníamos que estar en las casillas, pero solo tres días después nos trasladaron a otro lado, pocos mosquitos, casi nada y plantas con sombras. Pero la mayoría de los días que estábamos allí pasaba nublado.

Y de allí el último traslado a otro campo que en el viaje uno de los muchachos se dormía con la boca abierta. Yo comencé a sacar fo-

tos con un celular y otro intentaba poner un papel arrollado como cigarrillo, hasta que se despertó porque todos nos reímos.

Y al otro día, no tan temprano otra vez a trabajar, volviendo casi al mediodía para almorzar. Algunos después a dormir un rato, y algunos a lavar la ropa. Y a las dos de la tarde de nuevo a trabajar. Y así todos los días hasta que cumplimos con la tarea, y teníamos que volver al pago. Nos llevaron al banco a cobrar, y después de salir cobrando, comencé a reírme yo mismo porque no terminaba de creer que yo había trabajado. Y otra vez me he dicho 'esto es lo quería' y ahora lo tienes, no dinero sólo, sino lo bueno que hemos vivido".

*Por Richar Guillín*

# Mensaje de texto

*(y de amor)*

42111  
abc  
Noqa ancha munasuni qamtá. Sonqoy rin  
destrozakoq. Ni pit mana munasonqa qamta  
munasunay tian. Sukkuna tumpachiaranku  
munas noqa saqesunayta. Paykuna  
qallarinkunapaq, qamwan noqayna qallararani.  
Tukuy yacharanku que noqa qamwan tiarani  
loco. Yacharanku noqa ancha munasusqayta. Y  
noqa ancha munasuni.

Opciones

Yo te quiero mucho a vos. Mi corazón se va a destrozarse. Nadie te va a querer como yo. Algunos me culparon queriendo que te deje. Ellos empezaron con vos cuando empezamos. Todos sabían que estaba loco. Sabían que yo te quería mucho. Y yo te quiero mucho.

# Lechi chusapun!

**N**oqa rini cuentasoq. Unay suk vecinu apera ancha achka waas, kara ocho deben kayta. Y pay mana atera tukuy uywapuyta lechet, rantinaq mana apera.

Unay mana tiara qoshqet, mana taripasa kara, y entonces apera ancha ashka cabrasta. Y chay cabrasta, cha lechet upyachis kara timpuchés. Y upyasa karanku wawitas, y chayna ris uywakoranku tukuy, ancha sumaqta wiras karanku.



# Atoqpa llullan

**S**uk bichu tiara tacop gajun, picunpi apis pedazu quesot. Atoq arrimakora, kechunanpaq cha bocadut anchami sumaq, ancha sumaq.

-Imayna purinki bichitu? Anchami sumaq, ancha sumaq cantuyki kan inalla, qam kanki “rey” tukuy bichusta.

Cha bichu entusiasmakus, cha atoq llullaptin, kicharera picunta y qallarera cantayta ancha fiero, chaypi quesot rera, urmas atoq chakin lawpi. Chayna cha atoq canchero atera llullayta pajaruta y apara cha sumaq bocaduta.

*Traducción de Azucena Torrez*

## **La mentira del zorro**

Un pájaro estaba en la rama de un árbol, con un pedazo de queso en el pico. Entonces se acercó un zorro, con la intención de quitar aquél delicioso bocado.

-¿Cómo andas, pajarito? Qué belleza, si tu canto es tan hermoso como tu apariencia, sos el rey de todos los pájaros...-

El pájaro, entusiasmado por los falsos halagos del zorro, abrió el pico y comenzó a emitir sus horribles cantos, mientras el queso caía a los pies del zorro. Así, el astuto zorro logró engañar al pájaro y llevarse el delicioso bocado.

# Mulap cuenton

**U**nay suk purisa kara mulat maskas. Na tutat apipusa kara, chayasa kara suk wasip, y viejita nipusqa:

-Imat maskas purinki?- Y pay nipusqa -Mulay maskas purini á, Doña, y tuta apiara, y mana apini mayp puñuyt-

Y cheyta viejita nipusqa:

-Kayllap puñuy á, mana ashka camayoq pero puñuy- nipusqa -chá cama kan niñay; niñay purenqa bailesman-

Pay sirikusa kara, y bueno, puñus tiasa kara . . .

Cheymantá llikchasa kara 5 de la mañana. Imaq? Y uyarisa kara ishkay conversas amus. Y kasa karanku paykunas. Warmin noviuyoq, y chay yaykusa karanku, sirikusa karanku. Chayta nipusqá warmi:

-Ay mi amor, qaachianki enteron mundut!-

Y suk changu tiasa kara, cama abajup, y cheyta nipusqá -Mulayta mana qaaparanki?-

*Por Richar Guillín. Grabado y  
transcripto por César y  
Cristián Guillín.*

## El cuento de la mula

Hace mucho tiempo uno andaba buscando la mula. La noche lo había agarrado y había llegado en una casa, le atendió una viejita y le dijo -¿Qué andas buscando?- Y él le contestó -Andoy buscando mi mula, doña, y me agarró la noche, y no tengo dónde dormir.

Y la viejita le contestó:

-Aquí quedáte a dormir, no tengo mucha cama pero quedáte a dormir. Esa cama es de mi hija. Mi hija anda pal baile- Y bueno iél se acostó! Y durmiendo ya estaba . . .

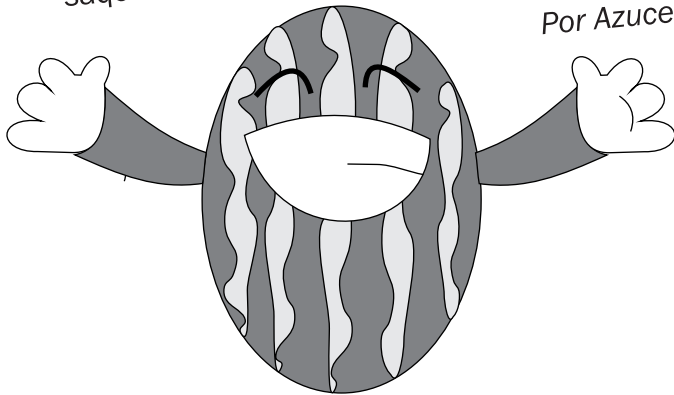
Y se despertó como a las 5 de la mañana, había escuchado que dos venían conversando. Y era la mujer (la hija de la señora). Venía con su novio, y entraron en la pieza y se había acostado. Y la mujer le dice al novio:

-¡Ay mi amor, se me hace que me haces ver entero el mundo!  
Y él que andaba buscando la mula, estaba debajo de la cama, ahí nomás le dijo -¿No me lo has visto a mi mula?-

# Mañeropa cuenton

**S**uk punchaw, suk mañero risa kara suk cercoman suwaq sandiata, y dueñon cercomanta churasa kara punkupi suk kaspit tapasqat, suk bolsaan apuntas casi escopetaynat. Y cha mañero na suwas tukuyta, qaapusa kara y sustukus nisa kara: “Señor, señor, mana wanchiaychu, noqa mana suwarani”, pero pay pensasa kara que dueñon cercopa kara. Chaymanta mañero risa kara sandiasnin saques chayllapi. Y nisa kara ni aykap suwasa astaan.

Por Azucena Torrez



## Cuento del ladrón.

Un día, un ladrón se había ido a robar en un cerco sandías, y el dueño del cerco había puesto en la puerta un palo tapado con una bolsa, que estaba apuntando como una escopeta. Y el ladrón terminando de robar todo, había mirado eso y diciendo: “Señor, señor, no me mates, yo no robé”, pero él pensaba que era el dueño del cerco.

Luego, el ladrón se había ido dejando las sandías ahí nomás, y diciendo que nunca más va a robar.

Por Azucena Torrez





# Atoqwan Waqoan

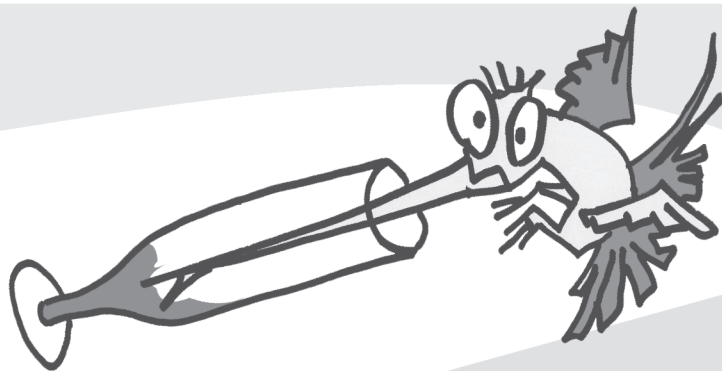
**S**uk punchaw, anchami amigus ruwakusa karanku atoq suk waqoan. Suk punchaw atoq invitasa kara wasinman waqota, chay mikusa karanku.

Atoq kan simin chatu. Servisa kara comidat atoqp wasinpi. Waqó tiakusa kara su sillapi.

Atoq nipusa kara: “Pay tias qaasa kara imat servin comidát”. Y atoq servisa kara comidát platopi... waqo mana atisa kara mikuyta! “Rini deskitakoq...” waqo nipusa kara y pensapusa kara.

Pay invitasa kara suk punchaw wasinman. Y atoq risa kara suk punchaw. Servisa kara comidát waqo, servisa kara atoqt tiaq. Qaasa kara imát servin comidat. Waqo kan ancha picu suni y llañu.... y atoq kan chatu. Waqo servisa kara comidat vasopi. Atoq tias, kasa kara mana atis mikuyta. Allit deskitakora waqo. Pay mana atera mikuyta! Waqó mana atisa kara mikuyt wasinpi atoqp. Y atoq mana atisa kara mikuyt wasin waqop.

Orlando López



## El zorro y el huaco

**U**n día, muy amigos se habían hecho un zorro con un huaco. Y el zorro le había invitado al huaco a la casa a comer. Y se había ido el huaco a la casa. Y el zorro había hecho comida, y había servido. Y el huaco sentao, dice que es-  
ta viendo cómo servía la comida. Y el zorro, como tiene la boca chata, comía en plato, y el huaco no podía comer en plato.  
Y bueno, dice que el huaco le había invitado a comer en la casa. Y el zorro, había ido a comer en la casa del huaco. Y le había servido la comida... ¡pero en vaso! Y el zorro dice que comía y él no podía comer por el hocico! El hocico del zorro era chato. Y se había desquitao el huaco.  
Eso es todo.

# ASHQO VELORIO

Unay che, risa kara suk velorioman resador kasa kara, y ancha yarqas purisa kara na. Sukkuna dolientes tias nipa karanku –Imat ruwaq rin? Resaq rinki o cenaq rinki?

Pay nisqa “Resasaq”

Ishkay oraciones ruwasqa. Na yachankiysh veloriospé purinku, allqos, mishis, tukuy purinku.

Y resador tiasqa, resas pero mesat qaas, cha mesa saanpi tiasa kara morcilla. Y suk allqo abalanzakus kanisa kara plato morsillantín. Y resador qallarisa kara resayt:

*“Santa María, madre de Dios, kay cha allqot... morcillat apashkan!”* nipa kara.

## El perro en el velorio

Hace mucho tiempo uno había ido a un velorio, era resador, y con hambre andaba ya. Y los dolientes le habían dicho -¿Quiere rezar o cenar?-

Y él contestó “voy a rezar”.

Dos oraciones. Como ya saben, en los velorios andan perros, gatos, de todo andan. Pero el resador había estado rezando y mirando la mesa, porque arriba de la mesa había unas morcillas. Y un perro se abalanzó y había mordido el plato que tenía morcillas. Y el rezador comenzó a rezar:

*“Santa María, madre de Dios, vean ese perro... ¡se está llevando la morcilla!”* había dicho.

Richar Guillín

